

ПРОЯВЛЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В РУССКОЙ РЕЧИ МОНГОЛЬСКИХ УЧАЩИХСЯ

Повышение речевой культуры – одна из актуальнейших задач, которые стоят перед современной школой. Особое значение имеет работа над правильностью речи, ее соответствие языковым нормам. Не подлежит сомнению, что организовать целенаправленную, планомерную и эффективную работу по привитию иностранным студентам, в частности монголам, необходимых речевых навыков можно только при условии, если преподавателю известны речевые нарушения, свойственные их родному языку.

Правильность речи – обязательный, но не единственный показатель ее культуры. Наряду с задачей писать и говорить грамотно и правильно, как того требует данная культурная среда, существует и другая задача – писать и говорить умело, мастерски¹.

Оценивая речь с позиций правильности, чаще прибегают к характеристикам "верно – неверно", "удачно – неудачно", "хорошо – плохо", "понятно – непонятно", "уместно – неуместно", оценивая ее с позиций мастерства. Нарушение языковых норм в той или иной области рассматривается как речевая ошибка.

Высокоорганизованная (хорошая) речь предполагает отсутствие речевых ошибок, поэтому работа по предупреждению и устранению речевых ошибок – важная составная часть общей работы по развитию навыков речи.

Преподавателям русского как иностранного языка и иностранных языков хорошо известно, какую трудность представляет вообще обучение произношению на втором и третьем языках. Сказывается сильнейшее влияние уже выработанных навыков родной речи.

Материалом для данной статьи послужила картотека речевых неправильностей, собираемая автором.

Ниже приводятся наиболее характерные произносительные особенности их чтения и в устной речи.

В зависимости от отношения к двум основным формам речи – устной и письменной – выделяются ошибки, связанные с произношением (орфоэпические) и с ударением (акцентологические).

Явление фонетической интерференции в речи монголов в значительной мере обуславливается типологическим различием русского и монгольского языков. Определяющим является консонантная доминация в системе русского и сингармонизм в системе монгольского языков. Отклонения на уровне состава фонем устанавливаются наличием в монгольском языке долгих гласных и отсутствием звука [ы].

В области консонантизма явление фонетической интерференции выражено особенно сильно в реализации системных оппозиций, прежде всего коррелятивного ряда мягкости – твердости, функционирующего по-разному в сопоставляемых языках. В монгольском языке фонологическая значимость палатализации обусловлена главным образом законом гармонии гласных и осуществляется в словах переднего вокализма, чем можно объяснить такие отклонения, как уше [л'] , приме [р'] .

Комбинаторные и позиционные различия палатализации: отсутствие в монгольском языке смягчения согласных перед непременными гласными в абсолютном конце слова, перед согласными в середине слова – порождают явление фонетической интерференции: в [за] л – взял, мо[л] – моль.

Особенности звукоупотребления широко показаны в работах монгольских и советских ученых С. Галсана, Д. Цыдэндамбы, И.В. Баранникова, А.А. Дарбеевой, М.И. Щетиной и других. Большую работу проводит кафедра русского языка для иностранных учащихся в МГИМО и другие.

В данной статье приводим лишь некоторые особенности звукоупотребления в русской речи монгольскими учащимися: гласные звуки среднего подъема у, о монгольскими учащимися заменяются гласными высокого подъема у, уу, өө: уулей (улей), ух (ух), сууvenir (сувенир), сэвсем (совсем), где проявляется закон сингармонизма гласных монгольского языка. И.В. Баранников указывает: "Эти звуки в количественном и качественном отношении отличаются от гласных русского языка, поэтому нередко придают русской речи своеобразный оттенок"².

Монгольский язык характеризуется долгими гласными и такие слова, как море, поле, в речи учащихся звучат как [мооре], [пооле]. В монгольском языке отсутствуют некоторые согласные, наличествующие в русском языке, что приводит к замене одних согласных другими. Например, взрывной губно-губной и зубно-зубной артикуляцией приводят к неразличению [б-в, б' -в'] : ра[в]ота - работа, где интервокальный [б] артикулируется как билабиальный.

Фонемы [ф, з, к] в исконно монгольских языках отсутствуют, что определяет интерференцию: [п]орма (форма), [п]торник (вторник), [с]има (зима), хара[х]тер (характер).

Отсутствие фонемы [ш'] приводит к замене ее согласным монгольского языка: [ш'] и - ши, ро[ш']а (роща), а также неразличение звуков [ш - ш'] : прошу (прошу).

Отсутствует резкая грань между смычной и щелевой артикуляциями, что обуславливает неразличение [ц - с, ч' - т'] : оте[с] (отец), клю[т'] (ключ).

Отсутствие переднеязычного [н] в монгольском языке в конце слова произносится в этом языке как заднеязычный: санан (мысль), явсан (ходил), очсон (пошел). В результате в русском языке такие слова, как стакан, кувшин, произносятся как заднеязычные, а заднеязычный [г] в позиции после сонорного [н] реализуется как заднеязычный сонант: мо[н]гол, а[н]гар вместо монгол, ангар.

Зубно-губная фонема [в] также приводит к неразличению губной фонемы [м] : из [м]енение из [в]инение.

Позиционные и комбинаторные различия в консонантных системах монгольского и русского языков обуславливают следующие явления интерференции русской речи монголов, так как монгольскому несвойственно сочетание согласных в начале и в конце слов: активное употребление протетических и эпентических гласных и консонантных сочетаний (поркурор - прокурор, палкат - плакат); наличие протез и метатез в словах, начинающихся сонорными [р, л] (арбота - работа, арволюция - революция); при неразличении звонких и глухих согласных отсутствует регрессивная ассимиляция по звонкости в монгольском языке (о[т]ел вместо одел); замена неслогового [й] гласным [и] : (тво[й], сара[и] вместо твой, сарай); неразличение сонорных [м, н] в фонетических позициях, аналогичных монгольскому языку (ко[н]бинат, До[м]басс).

Монгольскому языку свойственна сильная редукция гласных

в позиции после согласных в середине и конце слова вплоть до полного исчезновения: явсан, нутаг, орох. Аналогично этому монголы произносят молко (молоко), золто (золото).

В позиции перед мягкими согласными гласный [а] произносится близко к дифтонгу ай: амь (жизнь), анги (класс), поэтому носители монгольского языка склонны произносить гласный [а] среднего ряда как д [ай] льше (дальше).

В речи носителей монгольского языка наблюдаются отдельные нарушения орфоэпии, в результате чего возникает звукобуквенная интерференция. Здесь обращается внимание лишь на случаи, которые отличаются от норм литературного произношения: [дз] вместо [з] и [дж] вместо [ж]: [дз] олотой (золотой), [дж] ивет (живет); эпентетический [й] перед гласными [у, о]: зов [йо] т (зовет), л [ий] бит (любит).

Наблюдаются и другие особенности произношения в русской речи и чтении у носителей монгольского языка, которые относятся к твердости и мягкости. Из-за отсутствия твердости в монгольском языке определяется явление интерференции: охват [и] вать (охватывать), работае [т] (работает).

Неправильное употребление звуков в речи носителей монгольского языка приводит к нарушению произношения. В.А. Артемов правильно заметил: "Ни один язык не равен другому ни в фонемном, ни в интонационном отношении"³.

Итак, правильное произношение русских звуков имеет огромное значение для интеллектуального развития монгольских учащихся.

¹ См.: Винокур Г.О. Из бесед по культуре речи // Русская речь. - 1967. - № 3. - С. 13-14.

² Баранников И.В. Методика преподавания русского языка в бурят-монгольской начальной школе. - Улан-Удэ, 1964. - С. 79.

³ Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. - М., 1969. - С. 245.